

**FICHA IDENTIFICATIVA****DATOS DE LA ASIGNATURA****Código:** 40716**Nombre:** Traducción de géneros narrativos para adultos (francés-español)**Ciclo:** Máster Universitario Oficial**Créditos ECTS:** 4**Curso académico:** 2026-27**TITULACIONES**

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segundo cuatrimestre

MATERIAS

Titulación	Materia	Carácter
2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística	Traducción de géneros narrativos para adultos (francés-español)	OPTATIVA

COORDINACIÓN

MIÑANO MARTINEZ EVELIO

SERRA ALEGRE ENRIQUE NICOLAS

RESUMEN

La asignatura se propone el desarrollo de las destrezas propias de la traducción de textos narrativos franceses al español, en base a una reflexión crítica sobre sus fundamentos y su alcance. Se hace hincapié en los problemas y las situaciones que se plantean en la traducción de este tipo de textos. Asimismo, se desarrollan también instrumentos propios del análisis literario con vistas a detectar con mayor rigor los problemas que se plantean en la traducción de textos narrativos, teniendo en cuenta los contextos literarios y culturales de producción y recepción.

CONOCIMIENTOS PREVIOS**RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN**

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

OTROS TIPOS DE REQUISITOS



Conocimientos y competencias en lengua española avanzados. Conocimientos y competencias en lengua francesa que permitan leer y comprender textos novelísticos escritos en francés clásico y contemporáneo.

COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE

2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística

Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.

Aplicar capacidades de análisis y síntesis.

Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.

Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)

Buscar información y documentación.

Contar con conocimientos transversales.

Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.

Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.

Gestionar proyectos y organizar el trabajo.

Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa.

Poseer cultura general y de civilización.

Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.

Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Introducción a la traducción de textos literarios narrativos franceses al español. Planteamientos, problemas y posibles soluciones.

2. Introducción a las obras traducidas en clase. Traducción de fragmentos.

VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)

**ACTIVIDADES PRESENCIALES**

Actividad	Horas
Teoría	14,00
Prácticas en aula	14,00
Total horas	28,00

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
Asistencia a otras actividades	0,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	0,00
Estudio y trabajo autónomo	0,00
Preparación de clases	50,00
Preparación de actividades de evaluación	22,00
Resolución de casos prácticos	0,00
Total horas	72,00

METODOLOGÍA DOCENTE

Exposición teórica de los problemas planteados por la traducción de textos literarios narrativos franceses. Estudio de casos y resolución de problemas.

Trabajos prácticos consistentes en traducción de textos, comentario y debate sobre las traducciones en clase.

Se facilitará al principio de curso la lista de las obras que serán objeto de ejercicios prácticos. Cada grupo de estudiantes elegirá una obra para presentar el autor y la traducción de uno o varios de sus fragmentos en clase, que los demás estudiantes también habrán preparado previamente. Se debatirá y comentará la traducción.

Esta asignatura tiene en cuenta especialmente el ODS 5, y, en concreto, contribuye a poner fin a todas las formas de discriminación contra todas las mujeres y las niñas en todo el mundo.

EVALUACIÓN

La asignatura se evaluará del siguiente modo:

- 1) Evaluación continua (20%): traducciones realizadas en clase y entregadas en portafolio en el plazo y forma indicados.
- 2) Asistencia y participación (20%): exposición de fragmentos traducidos en cada sesión y participación en el debate sobre estos.



3) Trabajos y actividades prácticas (60%). Consistirán en la elaboración de una propuesta de traducción a una editorial, según el modelo indicado, y en la realización de una traducción en clase, únicamente con ayuda de diccionarios en papel. La nota final del ejercicio será la media entre ambos ejercicios.

La calificación final de la asignatura será la nota media ponderada de los tres ejercicios. Para proceder al cálculo de la nota final, será necesario obtener al menos un 5/10 en los ejercicios de Evaluación continua y Trabajos y actividades prácticas. Si la nota media final es igual o mayor que 5/10, pero no se ha aprobado una de esas dos partes, la calificación final de la asignatura será de 4,5/10. Independientemente de la nota media resultante, si el o la estudiante no ha presentado una de esas dos partes, la calificación final será de NO PRESENTADO/NO PRESENTADA.

Todas las calificaciones obtenidas en primera convocatoria se conservan en segunda convocatoria. La Asistencia y participación no es recuperable en segunda convocatoria.

Todas las traducciones presentadas en este curso han de ser de autoría original.

El uso de las aplicaciones informáticas se entiende como un complemento a la traducción personal. No se aceptarán las traducciones resultado de un uso no crítico de aplicaciones informáticas. El profesor podrá entrevistarse con los estudiantes para comprobar la autoría y comprensión de las traducciones presentadas. El plagio en cualquiera de los ejercicios implicará el suspenso de la asignatura. La corrección gramatical y léxica en la lengua meta es imprescindible para aprobar la asignatura.

BIBLIOGRAFÍA

Las obras que se traducirán en clase se anunciarán a principio del curso.

- García López, R., Cuestiones de traducción. Hacia una teoría particular de la traducción de textos literarios. Granada: Comares, Interlingua, 2000.
- Garnier, François , Noyaret, Natalie, La Traduction Littéraire Guidée. Espagnol-Français. Editions du Temps, 2004.
- Ibeas,J. ; VAZQUEZ, L. (2010) Guía de traducción literaria francés-castellano. Zarautz: Servicio editorial de la universidad del País Vasco.
- Moya, Virgilio, La selva de la traducción. Cátedra, 2004.
- Ruiz Casanova, Francisco, ¿Sueñan los traductores con ovejas eléctricas? La IA y la traducción literaria, 2023.
- Torres, Esteban, Teoría de la traducción literaria. Síntesis, 2004



- Tricás, Mercedes, Manual de traducción Francés-Castellano (Teoría y práctica de la traducción). Gedisa, 1995.